Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykonał też dziesięć wanien i umieścił pięć z prawej, a pięć z lewej (strony) do obmywania w nich – płukano w nich to, co przygotowano na ofiarę całopalną. Morze zaś (służyło) do obmywań kapłanom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon polecił również wykonać dziesięć wanien. Pięć z nich umieścił z prawej, a pięć z lewej strony. Płukano w nich to, co przygotowano na ofiarę całopalną. Kadź natomiast służyła kapłanom do obmywań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał również dziesięć kadzi do obmywania w nich wszystkiego, co należało do całopalenia, i postawił pięć po prawej i pięć po lewej stronie. Ale morze *służyło* do obmywania się w nim kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przy tem uczynił wanien dziesięć, i postawił ich pięć po prawej a pięć po lewej stronie, do umywania z nich; wszystko, co należało na całopalenie, obmywano z nich; ale morze było, iżby się kapłani z niego umywali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawił też dziesięć wannien i postawił pięć po prawej a pięć po lewej stronie, iżby w nich omywali wszytko, co na całopalenie ofiarować mieli: a w morzu kapłani się omywali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sporządził też dziesięć kadzi i postawił ich pięć po prawej stronie, a pięć po lewej, aby obmywać w nich to, co przygotowano na całopalenie. ”Morze” natomiast służyło kapłanom do mycia się w nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też sporządzić dziesięć wanien do obmywania i umieścić pięć z prawej, a pięć z lewej strony; obmywano w nich to, co przygotowano na całopalenie; kadź zaś służyła do obmywań kapłanom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sporządził również dziesięć kadzi, pięć ustawił po prawej, a pięć po lewej stronie, aby obmywać w nich to, co przeznaczono na ofiary całopalne, które w nich płukano, a morze było przeznaczone do obmywania się kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sporządził dziesięć mis przeznaczonych na obmycia. Pięć z nich ustawił po prawej, a pięć po lewej stronie, aby obmywać w nich przed spaleniem dary ofiarne. Samym kapłanom natomiast do obmyć służyło „morze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wykonał też dziesięć zbiorników, z których pięć ustawił po prawej, a pięć po lewej strome; miano w nich obmywać wszystko, co było przygotowane na całopalenie. Morze natomiast było przeznaczone do obmywania się w nim kapłanów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив десять вмивальниць і поставив пять з права і пять з ліва, щоб мити в них діла цілопалень і помити в них. І море, щоб в ньому милися священики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wykonał dziesięć wanien, aby się w nich obmywać, i postawił pięć po prawej, i pięć po lewej stronie; obmywano w nich to, co należało do całopalenia; ale w morzu obmywali się z niego kapłani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wykonał dziesięć basenów i umieścił pięć po prawej stronie, a pięć po lewej, by w nich dokonywano obmywań. Płukano w nich rzeczy mające związek z całopaleniem. Natomiast morze było przeznaczone dla kapłanów, by się w nim obmywali. |

1. 1) <x>20 30:17-21</x> [↑](#footnote-ref-2)